

	ITALIANO	SPAGNOLO	CATALANO
numero di VS	319	49	28
verbi moto/numero di VS	42/242	16/43	13/21
media verbo di moto/VS	5,7	2,7	1,6
altri verbi/VS	33/77	4/6	5/7
media altri verbi/VS	2,3	1,5	1,4
avverbi moto/VS	26/297	15/44	10/22
media avverbio di moto/VS	11,4	2,9	2,2
altri avverbi/VS	5/22	3/5	3/6
media altri avverbi/VS	4,4	1,6	2
VS V moto + avv moto	219	38	18
VS V moto + altri avv	7	5	4
VS altri V + Avv moto	82	6	3
VS altri V + altri avv	15	0	3
VS transitivi	108	12	6
VS intransitivi	174	30	21
VS intransitivi + SP cliticizzabile	37	7	1

Tabella 2. Riassunto dati del paragone tra italiano, spagnolo e catalano

Qualche constatazione può essere fatta fin d’ora:

- Nelle due lingue iberiche il numero di possibili VS è di molto inferiore a quelli dell’italiano.
- Il numero di verbi e avverbi è proporzionalmente minore (soprattutto quello degli gli avverbi) rispetto all’italiano.
- Il numero di VS a cui danno luogo in media verbi e avverbi è bassissimo rispetto all’italiano.
- Il tipo intransitivo + complemento cliticizzabile è raro in spagnolo e catalano.

Non basta però accontentarsi di queste semplici constatazioni. Si devono analizzare i VS spagnoli e catalani più da vicino, mettendoli a confronto con i VS italiani sulla base degli stessi criteri utilizzati per questi.

(1) Idiomaticità: il numero di VS idiomatici è quasi pari in spagnolo rispetto all’italiano e superiore in catalano.

- VS idiomatici: *echarse atrás, sacar adelante, venirse abajo, echarse encima...*; *anar darrere, fer fora, picar alt, saber greu, tirar endavant...*
- VS non idiomatici: *dejar atrás, ponerse mal...*; *deixar-se endarrere, posar-se bé...*

Se si applica la distinzione in quattro gruppi adoperata prima per i VS italiani i risultati sono: